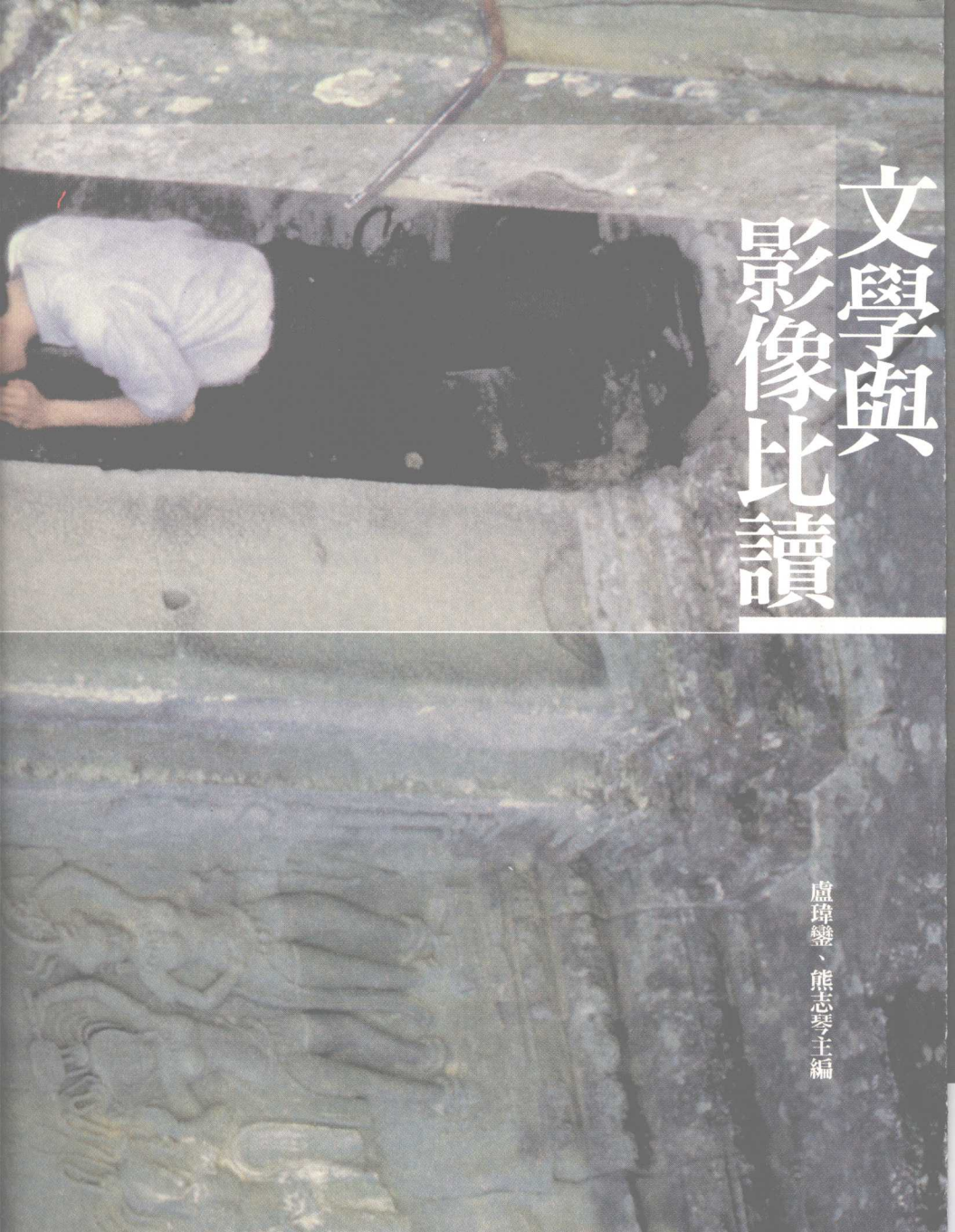




文學與 影像比讀

盧瑋鑾、熊志琴主編

文學與 影像比讀

盧瑋鑾、熊志琴主編



在香港中文大學中文系任教二十多年，開設的是中國現代文學、創作兩科目。儘管我也用了相當多時間研究香港文學，可卻從沒在系裡開過「香港文學」課。理由只有一個：材料欠缺，研究尚未成熟，還有許多疑問無法解決。

等到2000年，即臨近退休前兩年，我感到好像在教學上欠了一小塊，於是決定開設兩門新科：「香港文學散步」及「香港文學專題：文學與影像比讀」。這兩門課，在一貫重視傳統語文、文學、文獻教學與研究的中文系裡，實在有點「不像樣」。2001年開「香港文學散步」一科，除了依據「遠方傾慕——雙城情結」、「血脈相連——南來君臨」、「本土身世——矇矓尋覓」等大項，細讀作品外，還帶同學外出實地考察，增添現場感受，又到電影資料館觀看有關時代的電影，這種教學方式，在講究傳統的中文系從未用過。2002年開「香港文學專題」，更全取已有影像成品的文學作品，作為研讀對象，這種近似通識教育、文化研究的角度，恐怕也不是傳統中文系教學所選取的。

現在事過境遷，而為「香港文學專題」課程而設的演

講紀錄要出版了，我特借此機緣，檢視課程中所得經驗。

我在中文系開設此科，目的在強調對香港現代文學精讀與細察，糾正一般人粗疏的閱讀及觀看習慣，刺激他們「發現問題」，並對問題加以思考詮釋。另一方面，希望能使看慣影像的人，回到文字的細心閱讀，又使看慣文字的人，探索已經無處不在的影像與文字的關係，使他們遊走於二者完全不同的媒介之間，不易向一邊傾斜。於發現問題後，尋根追源，再加解讀詮釋，便有所得的喜悅。

當初沒預計選修這科的人數超過百人，我本來的設計是全班都要通讀設定的作品，包括文字本與電影、電視版本。為了使每位同學都能細讀精看，我把全班分成不同導修小組，選定作品研讀。事前他們精讀作品，細觀影像，然後來跟我討論，再設定可討論的題目，加上各項參考資料，分派給同學，以備全班研討。在研討過程中，文學技巧、配以理論，當然是重點。可是出乎我意料之外，卻是部分同學的「過份」探究入微。我說的「過份」，不含貶意，可能我一向給學生的印象，是極度精細，他們也學著朝這方面用力。例如研讀劉以鬯〈對倒〉的一組，就對長篇、短篇兩個文字本與電視版本詳加比對，甚至細如二者所採用的歌曲有何含意，也在討論之列。又如研讀李碧華的《霸王別姬》的一組，既要比較1985年的簡略版與1992年的修訂版，又要比較羅啟銳的電視版與陳凱歌的電影版，十分吃

力地細意找出異同的原因。其他各組都必然尋出一些文字或影像、鏡頭微妙運用、調度的不同，講出細節與變化。許多地方，連我都沒注意。這樣子的閱讀，不知道會不會令他們視野狹窄，或過份解讀。由於我沒再開課的機會，故無法求證。

在他們全數研讀過後，我相信許多問題還需找尋解答。請與問題有關人士來解說或交流，效果一定更理想。於是，我安排了一系列講座，邀請了演者、作者、導演者到學校來，環繞研讀的作品，給同學演講及解答問題。這種演者作者導演者與作品間的互通解析，對同學的學習過程來說，既解惑，也深化，在課堂上，是難得一見的互動與撞擊。劉以鬯先生認為最好跟同學面談而非演講，故形式有些不同。

張國榮先生、伍淑賢小姐、許鞍華小姐、劉以鬯先生，在演講或回答同學問題時，都樂意坦率表達自己的看法，這種回應與交流，對學生來說，實在十分寶貴。他們的出席，讓我們有如此的學習機會，令整個課程獲得圓滿結果，而他們也答允把演講紀錄的文字版本讓我們出版，在此，我誠意一一向他們道謝。

盧瑋鑾

2002・12・08 初稿

2007・01・30 修訂

附記

正當我開始請同學整理各講者的講稿的當兒，噩耗傳來，張國榮先生突然去世，這次演講紀錄，成為他的絕唱。校稿時細味他的講話，當日他的一言一動，宛然在耳在目。沒想到，他的一念間，身軀一躍，遂寫下不可磨滅的悲情。香港損失了一位認真、出色的演藝家，校畢全稿，我不禁掩卷淒然。

目錄

「文學與影像比讀」講座之一 張國榮 10

◎ 如何演繹李碧華小說中的人物 12

「文學與影像比讀」講座之二 伍淑賢 30

◎ 從影像到文字 32

「文學與影像比讀」講座之三 許鞍華 72

◎ 改編與懷舊——由《傾城之戀》談起 74



「文學與影像比讀」訪問 劉以鬯 120

◎ 與劉以鬯談《酒徒》及《對倒》 122

後記 熊志琴 157

附錄 158



「文學與影像比讀」

講座之一

張國榮



引子

張國榮早於1980年就曾在李碧華編劇的香港電台電視劇〈我家的女人〉中，飾演景生一角；後來又在兩部改編自李碧華小說的電影《胭脂扣》（1988年）及《霸王別姬》（1993年）中飾演十二少及程蝶衣。張國榮的聲色演技，令人印象難忘。

是次講座以十二少和程蝶衣兩個人物為重心，張國榮從演員和讀者的角度出發，與同學分享他對這兩個人物以至對《胭脂扣》和《霸王別姬》的理解，以及戲裡戲外的演繹心聲。

開篇

我跟李碧華是好朋友，主演過幾部碧華的作品，都是好戲！

第一套是《我家的女人》¹，但由於當時此類題材並未流行，而內裡有關中港兩地的意涵也沒有引起太大的迴響。

在我眼中，碧華的作品是成功的，有美而壯烈的內在，故事往往能抓住人生最光輝、最燦爛的剎那加以發揮。而我欣賞碧華小說中那種坦蕩蕩的、毫無保留的風格。

¹《我家的女人》乃香港電台「歲月河山」系列單元劇之一，1980年推出。由李碧華編劇、黃敬強執導、張敏儀監製。該劇榮獲「十六屆芝加哥國際電影節」金獎及「第一屆英聯邦電影電視節」銀獎。

十二少這個角色？ 在《胭脂扣》中， 我如何演繹

《胭脂扣》中十二少的角色最初選角是鄭少秋，後鄭因沈殿霞（按：鄭少秋前妻）懷孕而辭演，故由我接手。最初接到《胭脂扣》的劇本，我的戲份只有三頁紙，對白的總數不過是十多句而已，工作量只有十天左右。

事實上，在《胭脂扣》原著中，十二少這角色的重要性遠遠不及如花，但我接手此戲，到往試造型——一襲長衫，如此風度翩翩，直教人覺得，這角色根本是為我度身訂造的。碧華為我的魅力所打動，於是特別為我增寫戲份，而導演關錦鵬也把我的拍攝期增至二十多天，電影最後以兩個不同年代的雙線形式發展。

這也許說明了，我是一個有魅力的演員，對一個作者而言，或從商業的角度而言，我對觀眾也有著一定的吸引力跟叫座力，這正是市場的基本需求。

基於上述的原因，故在電影版《胭脂扣》，十二少這個角色的著墨遠較原著為濃，因此這套戲更令我獲得「最佳男主角」的提名。

而在我所演過的角色當中，個人最喜歡的是《胭脂扣》